



Disertante

TRAD.^a DÉBORA FARJI HAGUET

Lunes 22 y 29 de junio, de 9 a 12

Modalidad virtual a través de la plataforma Zoom

Introducción a la toma de notas para la interpretación consecutiva

Destinado a **traductores, intérpretes y estudiantes de todos los idiomas**

> Inscripción previa completando el formulario en línea. Cupos limitados

> Aranceles:

- Matriculados CTPSF 1.^a y 2.^a Circ. y socios AATI: \$1400
- Colegiados FAT y estudiantes: \$1700
- Público general: \$2100

PROGRAMA DEL CURSO

Introducción

- La toma de notas en el proceso de interpretación consecutiva
- Revisión de las fuentes documentales básicas sobre la toma de notas para la interpretación consecutiva
- Herramientas de trabajo para tomar notas
- Presentación de algunos recursos disponibles en internet para entrenarse individualmente después del curso
- Uso adecuado del bloc de notas

Principios básicos de la técnica de toma de notas en interpretación consecutiva

- Locutores
- Símbolos y abreviaturas
- Palabras *versus* ideas
- Organización y encadenamiento de las ideas
- Uso de flechas
- Matizaciones
- Indicaciones temporales

Ejercitación

- Ejercicios de preparación a la toma de notas (análisis, memorización)
- Ejercicios de aplicación en grupo ES > ES con corrección colectiva
- Ejercicios por pares de idiomas

Conclusión

- Balance general: beneficios y dificultades de la toma de notas en la interpretación consecutiva
- Autoevaluación por medio de una guía
- Consejos para seguir perfeccionándose

Débora Farji Haguet es egresada del IES en Lenguas Vivas como Profesora de Francés. Reside en Francia desde 1988, donde se graduó en Traducción (ES-FR-EN, 1992) por la ESIT (Univ. Sorbona Nueva). Trabaja como traductora autónoma desde 1998 y progresivamente se orienta a la interpretación de conferencias. Tiene más de 20 años de experiencia en la formación inicial y continua de traductores e intérpretes. Hoy enseña principalmente la interpretación consecutiva y la traducción a la vista en la ISIT y en la Univ. de París Diderot. Sus clientes son empresas, instituciones públicas, museos y editoriales, y es miembro de AAE-ESIT, ATLF, SFT y AATI.

